

Dreiländer- Brückenschlag

DAS ZWEISPRACHIGE MAGAZIN DER EUREGIO₃

EUREGIO₃ ^{AT}
^{CZ}
^{DE}

ZUSAMMEN.
WEITER. WACHSEN.

SPOLEČNĚ.
DÁLE. RŮST.

Zpravodaj z tří zemí

DVOUJAZYČNÝ EUREGIO₃ MAGAZÍN



Gemeinden³ / obce³

Wie Kommunen
grenzübergreifend
zusammenarbeiten

Jak obce
spolupracují
přes hranice

GEMEINDEN
IM VERGLEICH:
BAYERN, TSCHEDIEN
UND ÖSTERREICH
SROVNÁNÍ OBCÍ:
BAVORSKO,
ČESKO A RAKOUSKO

SEITE 3 / STRANA 3

DREILÄNDER-
INTERVIEW
INTERVIEW
SE TŘEMI
ZEMĚMI

SEITE 6 / STRANA 6

INTERREG-
FÖRDERUNG
FÜR KOMMUNEN
INTERREG-
DOTAČNÍ
PODPORA PRO OBCE

SEITE 10 / STRANA 10

Vorwort

Sehr geehrte Mitglieder, Kooperationspartner und Leserinnen und Leser,

die Gemeinden sind als Mitglieder das Rückgrat unserer EUREGIO. Wir bedanken uns bei den vielen Bürgermeisterinnen und Bürgermeistern sowie den kommunalen Verantwortungsträgern, dass sie der Zusammenarbeit über (Gemeinde-) Grenzen hinweg Priorität geben und unsere EUREGIO tragen!

In dieser Ausgabe beleuchten wir schwerpunktmäßig Kommunen in ihrer Rolle als Projektträger für grenzüberschreitende Projekte. Im Gastbeitrag geben Prof. Franziska Cecon, Prof. Michael Schachtner und Miroslav Beneš vergleichenden Überblick über die Aufgaben, Finanzierung und Organe der Gemeinden in unseren drei Ländern. Wir wünschen für die bevorstehenden Feiertage und den Jahreswechsel alles Gute und fürs neue Jahr viel Zuversicht und Tatkraft!

Die Vorsitzenden der EUREGIO₃ in der Dreiländerregion



Sebastian Gruber
Landrat des Landkreises Freyung-Grafenau, 1. Vorsitzender



Franz Löffler
Landrat des Landkreises Cham, Bezirkstagspräsident der Oberpfalz, stv. Vorsitzender



Raimund Kneidinger
Landrat des Landkreises Passau, stv. Vorsitzender



Ing. Libor Picka
Vorsitzender der Euroregion Šumava-jihozápadní Čechy, Bürgermeister und Kreisrat Region Pilsen



Gabriele Lackner-Strauss
LAbg. a.D. KommR., Obfrau EUREGIO Bayerischer Wald-Böhmerwald/Regionalmanagement Mühlviertel

Úvodní slovo

Vážení členové, kooperační partneři a čtenáři,

Obce jsou jako členové páteří našeho EUROREGIONU. Děkujeme mnoha starostkám, starostům i komunálním představitelům za to, že dávají prioritu spolupráci přesahující (obecní) hranice a podporují náš EUROREGION!

V tomto vydání se zaměřujeme na obce v jejich roli nositelů přeshraničních projektů. V hostujícím příspěvku poskytují Prof. Franziska Cecon, Prof. Michael Schachtner a Miroslav Beneš srovnávací přehled úkolů, financování a orgánů obcí v našich třech zemích. Přejeme vám vše nejlepší do nadcházejících svátků a hodně optimizmu a elánu v novém roce!

Předsedové EUREGIO₃ v regionu tří zemí

INHALT

- [03](#) Gemeinden im Vergleich: Bayern, Tschechien und Österreich
- [06](#) Dreiländer-Interview: 3 Bürgermeister über grenzübergreifende Zusammenarbeit
- [08](#) Ein Projekt im Fokus: Grenzüberschreitendes Entwicklungskonzept für Natur-, Erholungs- & Freizeitraum
- [10](#) INTERREG-Förderung für Kommunen
- [12](#) Zusammen. Weiter. Wachsen. – Die EUREGIOs in der Dreiländerregion
- [15](#) Europaregion Donau-Moldau: 3 Länder – 2 Sprachen – 1 Region
- [16](#) EUROPE DIRECT: Grenzübergreifender Tag der Sprachen am Dreiländereck
- [17](#) Grenzübergreifende Partnerschaft: Gemeinsames kulturelles Erbe OÖ-Südböhmen
- [18](#) Aus der Dreiländerregion

OBSAH

- [03](#) Srovnání obcí: Bavorsko, Česko a Rakousko
- [06](#) Interview se třemi zeměmi: 3 starostové o přeshraniční spolupráci
- [08](#) Projekt v centru pozornosti: Přeshraniční koncepce rozvoje přírodního, rekreačního a volnočasového prostoru
- [10](#) INTERREG-Dotační podpora pro obce
- [12](#) Společně. Dále. Růst. – Euroregiony v regionu tří zemí
- [15](#) Evropský region Dunaj-Vltava 3 země – 2 jazyky – 1 region
- [16](#) EUROPE DIRECT: Přeshraniční den jazyků v trojmezí
- [17](#) Přeshraniční partnerství: Společné kulturní dědictví Horní Rakousko – Jižní Čechy
- [18](#) Z regionu tří zemí

IMPRESSUM/OTISK

EUREGIO
Bayerischer Wald –
Böhmerwald –
Unterer Inn e.V.
Kolpingstraße 1
94078 Freyung
Deutschland
Tel. +49 8551 321 9710
de@eurogio3.org
info@eurogio3.org
www.eurogio3.org
www.eurogio3.org
www.eurogio3.org

EUREGIO
Bayerischer Wald –
Böhmerwald/
Regionalmanagement
Mühlviertel
Industriestraße 6
4240 Freistadt
Österreich
Tel. +43 660 3217507
at@eurogio3.org
info@eurogio3.org
www.eurogio3.org
www.eurogio3.org

**Euroregion Šumava –
jihozápadní Čechy**
Běšiny 150,
339 01 Klatovy
Tschechien
Tel. +420 376 399 472
cz@eurogio3.org
info@eurogio3.org
www.eurogio3.org
www.eurogio3.org

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird in dieser Publikation teilweise die Sprachform des generischen Maskulinums verwendet. Entsprechende Begriffe gelten im Sinne der Gleichbehandlung grundsätzlich für alle Geschlechter. Die verkürzte Sprachform hat nur redaktionelle Gründe und beinhaltet keine Wertung. Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Papier.

Redaktion: Christoph Artner-Sulzer, Jana Dirriglová, Julia Hartl

Layout und Gestaltung: Bernhard Dorfmeister | Visuelle Ideen
94154 Neukirchen vorm Wald – Deutschland



Europäische Union
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung





Gemeinden im Vergleich: Bayern, Tschechien und Österreich Srovnání obcí: Bavorsko, Česko a Rakousko

Wenn es um die grenzüberschreitende Zusammenarbeit geht, sind die Gemeinden wichtige Ansprechpartner. Ihre Strukturen und Rahmenbedingungen zu kennen, fördert das Verständnis, worauf in diesem Vergleich zwischen Tschechien, dem Freistaat Bayern und Österreich eingegangen wird.

Die kommunale Ebene und ihre Aufgaben

Bayerische Gemeinden gelten als „Grundlage des demokratischen Staatsaufbaus“ nach Art. 11 Abs. 2 der Bayerischen Verfassung und übernehmen gemäß Gemeindeordnung (BayGO) die Verantwortung für alle Angelegenheiten der örtlichen Gemeinschaft. Bayern zählt zum Jahresbeginn 2025 insgesamt 2.056 Gemeinden (Verzeichnis der Gemeinden, 2025).

In Österreich sind die rechtlichen Grundlagen für die aktuell 2.092 Gemeinden in der Bundesverfassung (Artikeln 115 – 119) und in den jeweiligen landesspezifischen Gemeindeordnungen bzw. Statuten der Statutarstädte festgelegt.

In Tschechien verweist Artikel 99 der Verfassung auf die territoriale Selbstverwaltung, wozu die – mit 1. Jänner 2025 – insgesamt 6258 Gemeinden und übergeordneten Bezirke gehören. (EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern e.V. / Beratungsbüro Oberfranken, 2022, S. 28).

Alle drei Länder kennen die Unterscheidung zwischen eigenem und übertragenem Wirkungsbereich. Österreich definiert z.B. in Artikel 116 (2) B-VG „[d]ie Gemeinde ist selbständiger Wirtschaftskörper. ...“ Diese Aufgaben müssen im ausschließlichen oder überwiegenen Interesse der örtlichen Gemeinschaft liegen und auch von ihr besorgt werden können (Art. 118 (2)). Das gilt in ähnlicher Form auch für die bayerischen und tschechischen Gemeinden.

Im übertragenen Wirkungskreis führen sie Aufgaben staatlicher Verwaltung – etwa im Meldewesen oder bei Wahlen – im Auftrag des Freistaates (BayernPortal, 2025), in Österreich des Bundes und der Länder (B-VG Art. 119) und in Tschechien seitens der nationalen und Bezirksebene aus.

Organe und politische Repräsentanz

Im Freistaat Bayern sind die zentralen Organe der Gemeinde der Gemeinderat und der/die erste Bürgermeister*in als politisches Hauptorgan nach Art. 29 ff. BayGO. Der Gemeinderat wird alle sechs Jahre direkt gewählt und beschließt über strategische Fragen der Gemeindeentwicklung, Haushaltsführung und Satzungsrecht. Der/Die Bürgermeister*in vertritt die Gemeinde nach außen, leitet die Verwaltung und führt die Beschlüsse des Gemeinderates aus. Diese drei Aufgaben kommen Bürgermeister*innen auch in Österreich und Tschechien zu.

Pokud jde o přeshraniční spolupráci, jsou obce důležitými partnery. Znalost jejich struktur a rámcových podmínek napomáhá pochopení toho, co je předmětem tohoto srovnání mezi Českem, Svobodným státem Bavorsko a Rakouskem.

Komunální úroveň a její úkoly

Bavorské obce jsou podle čl. 11 odst. 2 bavorské ústavy považovány za „základ demokratické státní struktury“ a podle obecního řádu (BayGO) přebírají odpovědnost za všechny záležitosti místní komunity. Na začátku roku 2025 má Bavorsko celkem 2 056 obcí (seznam obcí, 2025).

V Rakousku jsou právní základy pro současných 2 092 obcí stanoveny v ústavě (články 115–119) a v příslušných zemských obecních řádech nebo stanovách statutárních měst.

V Česku odkazuje článek 99 ústavy na územní samosprávu, do které patří – k 1. lednu 2025 – celkem 6 258 obcí a nadřazených krajů. (EU-REGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern e.V. / Beratungsbüro Oberfranken, 2022, s. 28).

Všechny tři země rozlišují mezi vlastní a přenesenou působností. Rakousko například v článku 116 (2) B-VG definuje, že „Obec je samostatným hospodářským subjektem. ...“ Tyto úkoly musí být ve výlučném nebo převážném zájmu místní komunity a musí být také schopna je plnit (čl. 118 (2)). To platí v podobné formě i pro bavorské a české obce.

V rámci přenesené působnosti vykonávají úkoly státní správy – například v oblasti evidence obyvatel nebo voleb – jménem svobodného státu (BayernPortal, 2025), v Rakousku jménem federace a spolkových zemí (B-VG čl. 119) a v Česku jménem národní a krajské úrovně.

Orgány a politická reprezentace

Ve Svobodném státě Bavorsko jsou ústředními orgány obce obecní rada a první starosta/starostka jako hlavní politický orgán podle čl. 29 a násl. BayGO. Obecní rada je volena přímo každých šest let a rozhoduje o strategických otázkách rozvoje obce, hospodaření s rozpočtem a statutárním právem. Starosta/starostka zastupuje obec navenek, řídí správu a provádí rozhodnutí obecní rady. Tyto tři úkoly mají starostové/starostky také v Rakousku a Česku.

V Rakousku jsou podle čl. 117 B-VG v každém případě jako orgány stanoveny obecní rada, obecní výbor (městská rada) a starosta/starostka. S výjimkou Horního Rakouska je volební období 5 let. V obecních řádech jednotlivých spolkových zemí je stanoveno, které a kolik výborů má být zřízeno.

[zurück](#)

In Österreich sind gemäß Art. 117 B-VG jedenfalls der Gemeinderat, der Gemeindevorstand (Stadtrat) und der/die Bürgermeister*in als Organe vorzusehen. Mit Ausnahme von Oberösterreich beträgt die Legislaturperiode 5 Jahre. In den bundesländerspezifischen Gemeindeordnungen ist festgelegt, welche und wie viele Ausschüsse zu bilden sind.

Die Organe der tschechischen Gemeinden sind die Vertretung (vergleichbar mit dem Gemeinderat), die auch die Ausschüsse – zwingend einen Finanz- und Rechnungsprüfungsausschuss – einsetzt, der Rat (vergleichbar mit dem Gemeindevorstand) und der/die Bürgermeister*in bzw. Oberbürgermeister*in bei Statutarstädten. Weiters können besondere Organe zur Erfüllung von Aufgaben des übertragenen Wirkungskreises durch den/die Bürgermeister*in eingesetzt werden (EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern e.V. / Beratungsbüro Oberfranken, 2022, S. 30ff). Die Legislaturperiode beträgt vier Jahre, die nächsten Kommunalwahlen finden im Oktober 2026 statt.

Finanzierung

Die Finanzierung kommunaler Aufgaben erfolgt im Wesentlichen durch Gemeindesteuern, Gebühren und einem Finanzausgleich.

In Bayern wird dieser kommunale Finanzausgleich nach dem Bayerischen Finanzausgleichsgesetz (BayFAG) ausgestaltet und umfasst 2025 ein Gesamtvolumen von rund 11,98 Milliarden Euro (Bayerisches Finanzministerium, 2024). Davon entfallen über 4,85 Milliarden Euro auf sogenannte Schlüsselzuweisungen, die den Gemeinden zur freien Verfügung stehen (Bayerisches Landesamt für Statistik, n. d.). Gemeindeeigene Steuern beziehen sich auf Grund- und Gewerbesteuern.

In Tschechien ist die Immobiliensteuer eine 100%ige Gemeindesteuer, die national eingehoben wird, jedoch seitens der Gemeinde um einen Koeffizienten von 0,5 bis 5 variieren kann. Ein Anteil von aktuell 24,16 % der nationalen Steuern geht an die Gemeinden. Die Verteilung an die Gemeinden berücksichtigt verschiedene Parameter wie Einwohner*innen, Anzahl an Schüler*innen, Fläche, Größenklasse der Gemeinde, wobei aufgrund der zentralörtlichen Aufgaben große Städte mehr pro Einwohner*in erhalten als kleinere Gemeinden.

Die gemeindeeigenen und seitens der Gemeinden selbst eingehobenen Steuern in Österreich sind die Kommunalsteuer und die Grundsteuer (Gemeindebund, 2022). Darüber hinaus zählen Interessentenbeiträge und verschiedene Abgaben dazu. Diese Einnahmen belaufen sich auf rund 60 %. Die übrigen 40 % erhalten die Gemeinden gemäß Finanzausgleich (FAG 2024) als Anteil von 11,849 % der sogenannten gemeinschaftlichen Bundesabgaben (wie Umsatzsteuer, Lohnsteuer, u.a.). Zentral für die Verteilung dieser Ertragsanteile ist der abgestufte Bevölkerungsschlüssel, der Gemeinden über 10 000 Einwohner*innen bevorzugt (Gemeindebund, 2022).

Autor*innen:

FH-Prof. Dr. Franziska Cecon, FH Oberösterreich, Studiengangsleiterin Sozial-, Public- und Nonprofit-Management und Professorin für Public Management, www.fh-ooe.at/spn; franziska.cecon@fh-linz.at

Prof. Dr. Christian Schachtner, Verwaltungswissenschaftler und Praxisexperte für Verwaltungsinnovation, seit 2023 die Professur für Wirtschaftsinformatik mit Schwerpunkt Digitalisierung in der Verwaltung an der Hochschule RheinMain, www.hs-rm.de; christian.schachtner@hs-rm.de

Ing. Miroslav Beneš, Generalsekretär des Verbands der Städte und Gemeinden der Region Südböhmen (Svaz měst a obcí Jihočeského kraje (SMOJK)) in Budweis, www.smojk.cz; benes@smojk.cz

Eine detailliertere Langfassung dieses Beitrags ist hier abrufbar: www.euregio3.org/downloads



3^{AT}
CZ
DE

Orgány českých obcí jsou zastupitelstvo (srovnatelné s obecní radou), které také zřizuje výbory – povinně finanční a kontrolní výbor –, rada (srovnatelná s obecním výborem) a starosta/starostka, resp. primátor/primátorka u statutárních měst. Starosta/starostka může dále zřídit zvláštní orgány pro plnění úkolů v rámci přenesené působnosti (EUREGIO EGRENSIS Arbeitsgemeinschaft Bayern e.V. / Beratungsbüro Oberfranken, 2022, s. 30ff). Volební období trvá čtyři roky, příští komunální volby se budou konat v říjnu 2026.

Financování

Financování komunálních úkolů je zajištěno především z obecních daní, poplatků a finančního vyrovnání.

V Bavorsku je toto komunální finanční vyrovnání upraveno bavorským zákonem o vyrovnání finančních prostředků (BayFAG) a v roce 2025 dosáhne celkového objemu přibližně 11,98 miliardy EUR (bavorské ministerstvo financí, 2024). Z toho více než 4,85 miliardy EUR připadá na tzv. klíčové přiděly, které mají obce k volné dispozici (Bayerisches Landesamt für Statistik, n. d.). Obecní daně se vztahují na daně z nemovitostí a daně z podnikání.

V Česku je daň z nemovitostí 100% obecní daň, která se vybírá na národní úrovni, ale může se na úrovni obce lišit o koeficient 0,5 až 5. V současné době připadá 24,16 % národních daní na obce. Rozdělení mezi obce zohledňuje různé parametry, jako je počet obyvatel, počet žáků, rozloha, velikost obce, přičemž velká města dostávají více na obyvatele než menší obce kvůli centrálním úkolům.

Daněmi, které v Rakousku patří obcím a jsou vybírány samotnými obcemi, jsou obecní daň a daň z nemovitostí (Gemeindebund, 2022). Kromě toho sem patří zájmové příspěvky a různé poplatky. Tyto příjmy činí přibližně 60 %. Zbývajících 40 % dostávají obce podle finančního vyrovnání (FAG 2024) jako podíl 11,849 % z takzvaných společných federálních daní (jako je daň z obratu, daň z příjmu atd.). Pro rozdělení těchto podílů na výnosech je klíčový odstupňovaný populační klíč, který upřednostňuje obce s více než 10 000 obyvateli (Gemeindebund, 2022).



Autoři:

FH-Prof. Dr. Franziska Cecon, FH Oberösterreich, vedoucí studijního programu Sociální, veřejná a nezisková správa a profesorka veřejné správy, www.fh-ooe.at/spn; franziska.cecon@fh-linz.at

Prof. Dr. Christian Schachtner, vědec v oboru správních věd a odborník na inovace ve veřejné správě, od roku 2023 profesor ekonomické informatiky se zaměřením na digitalizaci ve veřejné správě na Hochschule RheinMain, www.hs-rm.de; christian.schachtner@hs-rm.de

Ing. Miroslav Beneš, generální tajemník Svazu měst a obcí Jihočeského kraje (SMOJK) v Českých Budějovicích, www.smojk.cz; benes@smojk.cz
Podrobnější dlouhá verze tohoto příspěvku je k dispozici zde: www.euregio3.org/downloads



Wie Gemeinden grenzüberschreitend zusammenarbeiten Jak obce spolupracují přes hranice

Auch Gemeinden sind vielfach Träger oder Beteiligte in grenzübergreifenden Projekten. Sie leisten damit einen wesentlichen Beitrag zu Austausch und Zusammenhalt, zu Lösungen räumlicher Herausforderungen sowie zur nachhaltigen Grenzraumentwicklung.

Wir haben drei Bürgermeister über ihre Erfahrungen befragt:



Alfred Mayr, Bürgermeister der Grenzgemeinde St. Stefan-Afiesl, Obmann des Vereins Zukunftsorte (<http://www.zukunftsorte.at>)

Alfred Mayr, starosta pohraniční obce St. Stefan-Afiesl, předseda sdružení Zukunftsorte (<http://www.zukunftsorte.at>)



Mgr. Eva Denková, místostarostka města Nýrsko

Mgr. Eva Denková, Stellvertretende Bürgermeisterin der Stadt Nýrsko



Markus Müller, Bürgermeister des Marktes Neukirchen beim Heiligen Blut im Landkreis Cham

Markus Müller, starosta městysu Neukirchen beim Heiligen Blut v okrese Cham

Welches grenzüberschreitende Förderprojekt führt ihre Gemeinde gerade durch bzw. wurde kürzlich abgeschlossen?

Jaký přeshraniční projekt vaše obec právě realizuje nebo nedávno dokončila?

Alfred Mayr:

Unser Projekt heißt „Böhmen Runde - Český okruh“. Dabei handelt es sich um eine Mountainbike-Radstrecke, die auf malerischen Naturpfaden verläuft und die Gemeinden Přední Výtoň und St. Stefan-Afiesl verbindet. Höhepunkte sind der idyllische Moldausee, die Burgruine Wittinghausen/Vítkův hrádek und die wunderbaren Ausblicke vom Balkon von Oberösterreich. Die Möglichkeit köstliche Spezialitäten aus der tschechischen und österreichischen Küche in den zahlreichen Gastbetrieben entlang der Strecke zu genießen, macht die Tour auch zu einem kulinarischen Erlebnis. Die Strecke wurde im Juni dieses Jahres eröffnet und erfreut sich seither großer Beliebtheit bei Einheimischen und Gästen.

Náš projekt se nazývá „Böhmen Runde – Český okruh“. Jedná se o trasu pro horská kola, která vede po malebných přírodních stezkách a spojuje obce Přední Výtoň a St. Stefan-Afiesl. Mezi hlavní atrakce patří idylické Lipenské jezero, zřícenina hradu Vítkův hrádek a nádherné výhledy z balkonu Horního Rakouska. Možnost ochutnat lahodné speciality české a rakouské kuchyně v četných restauracích podél trasy dělá z této túry také kulinařský zážitek. Trasa byla otevřena v červnu tohoto roku a od té doby se těší velké oblibě u místních obyvatel i turistů.

Eva Denková:

Naše obec je v současné době partnerem přeshraničního projektu s názvem Setkávání škol v Královském hvozdu, který je spolufinancován Evropskou unií v rámci Fondu malých projektů programu INTERREG Bavorsko-Česko 2021-2027. Tento projekt je zaměřen na spolupráci mezi školami GMS Lam a ZŠ Nýrsko, Komenského. Cílem projektu je prohloubit jazykové znalosti žáků, podpořit jejich vzájemnou komunikaci a poznávání kultury i historie sousední země. Během tří společných projektových dnů budou žáci obou škol spolupracovat na různých aktivitách a navazovat přátelské vztahy, které mohou tvořit základ pro budoucí spolupráci.

Unsere Gemeinde ist derzeit Partner eines grenzüberschreitenden Projekts „Schulbegegnungen im Künischen Gebirge“, das von der EU im Rahmen des Kleinprojektfonds des Programms INTERREG Bayern-Tschechien 2021-2027 kofinanziert wird. Dieses Projekt richtet sich auf die Zusammenarbeit zwischen den Schulen GMS Lam und ZŠ Nýrsko, Komenského. Ziel des Projekts ist es, die Sprachkenntnisse der Schüler zu vertiefen, ihre gegenseitige Kommunikation zu fördern und sie mit der Kultur und Geschichte des Nachbarlandes vertraut zu machen. Während drei gemeinsamen Projekttagen werden die Schüler beider Schulen bei verschiedenen Aktivitäten zusammenarbeiten und freundschaftliche Beziehungen aufbauen, die die Grundlage für eine zukünftige Zusammenarbeit bilden können.

Markus Müller:

Derzeit führen wir ein Projekt mit dem Titel „Neue Impulse für die traditionelle Wallfahrt: Weg der Entschleunigung Neukirchen b. Hl. Blut – Loučim“ aus dem Förderbereich „Kultur und nachhaltiger Tourismus“ durch. Wir möchten die durch die grenzüberschreitende Wallfahrt bestimmte jahrhundertealte Verbindung unseres Ortes zu dem tschechischen Ort Loučim durch neue spirituelle Impulse zur Entschleunigung und eine grenzüberschreitende E-Bike-Tourverbindung neu in Wert setzen. Durch das neue Angebot können Touristen und Einheimische die Barriere beiderseits der Grenze ganz selbstverständlich überwinden.

Was sind die Herausforderungen speziell für Kommunen als Projektträger bzw. Projektbeteiligte? Jaké jsou konkrétní výzvy pro obce jako nositele nebo účastníky projektů?

Markus Müller:

Die größte Herausforderung liegt in den komplexen und schwer durchschaubaren Förderrichtlinien – oft versteht man den Prozess erst vollständig, wenn der Antrag bereits eingereicht ist. In der Umsetzung stößt man zudem regelmäßig auf Punkte, an die man zuvor nicht gedacht hat.

Alfred Mayr:

Die Komplexität des Förderansuchens und die vielen zum Teil schwer verständlichen „Spielregeln“ sind eigentlich die größte Herausforderung gerade für kleinere Gemeinden. Die Abwicklung eines derartigen Projekts erfordert auch ehrenamtliches Engagement und bereitet viel administrative Arbeit.

Eva Denková:

Pro naši obec, která se nachází v blízkosti hranic, jsou přeshraniční projekty vítanou příležitostí, jak lidem přiblížit sousední zemi a její jazyk. Koordinace aktivit mezi partnery z různých zemí vyžaduje určitou administrativní a organizační práci, i když současně pozitivně vnímáme, že se snížila administrativní zátěž a zjednodušilo se dokládání nákladů.

Důležité je především nalezení vhodného partnera. Potěšující je, že spolupráce mezi školami, které se do podobného programu zapojily v loňském školním roce, pokračuje i nad rámec dotační podpory, což potvrzuje smysl a přínos těchto projektů.

Haben Sie Tipps und positive Erfahrungen im Zusammenhang mit grenzüberschreitenden Projekten, die Sie anderen Kommunen weitergeben möchten?

Máte nějaké tipy a pozitivní zkušenosti v souvislosti s přeshraničními projekty, které byste chtěl/a předat dalším obcím?

Eva Denková:

Z naší zkušenosti je důležité mít spolehlivého partnera. Smysl má také, pokud se do přípravy projektu zapojí školy, učitelé nebo i žáci, protože právě oni dokáží vymyslet aktivity, které je baví a opravdu osloví. Díky tomu se žáci přirozeně domlouvají, mizí jazykové bariéry a navazují se přátelské vztahy, které často vydrží i po skončení projektu.

Markus Müller:

Aus unserer Erfahrung ist eine frühzeitige, offene und kontinuierliche Zusammenarbeit mit den Partnern auf der anderen Seite der Grenze entscheidend. Wir möchten nicht nur die Verbindung nach Loučim stärken, sondern auch frühere Kontakte zu tschechischen Radsportvereinen, insbesondere Jabkoty Kdyně, wiederbeleben. Das kostet Zeit und erfordert regelmäßige Abstimmungen, schafft aber Vertrauen und ein gemeinsames Verständnis für Ziele und Aufgaben. Gerade diese persönliche Ebene ist die Grundlage dafür, dass Projekte dauerhaft tragen. Gelingen solche Kooperationen, entsteht ein großer Mehrwert: Die Region wird als zusammenhängender Kultur- und Naturraum wahrgenommen, was sowohl das touristische Angebot stärkt als auch das positive Image

Alfred Mayr:

Eine gute kommunikative Abstimmung mit allen Beteiligten nimmt zwar reichlich Zeit in Anspruch, ist aber ein wesentlicher Erfolgsfaktor. Den Aufwand, den man zu bewerkstelligen hat, sollte man nicht unterschätzen – im Vergleich zum Nutzen ist es aber eine lohnenswerte Investition.

[zurück](#)
V současné době realizujeme projekt s názvem „Nové impulsy pro tradiční poutní cestu: Cesta zpomalení Neukirchen b. Hl. Blut – Loučim“ z oblasti podpory „Kultura a udržitelný cestovní ruch“. Chtěli bychom staleté spojení naší obce s českou obcí Loučim, které je dáno přeshraničními poutěmi, turisticky zhodnotit prostřednictvím duchovních podnětů k zpomalení a přeshraničních tras pro elektrokola. Díky této nové nabídce budou moci návštěvníci i místní obyvatelé zcela přirozeně překonávat bariéry na obou stranách hranice.

Největší výzvou jsou složité a těžko srozumitelné směrnice pro podporu – často se celý proces pochopí až po podání žádosti. Při realizaci se navíc pravidelně setkáváme s překážkami, na které jsme předem nemysleli.

Složitost žádosti o dotaci a mnoho částečně obtížně srozumitelných „pravidel hry“ představují největší výzvu zejména pro menší obce. Realizace takového projektu vyžaduje také zapojení dobrovolníků a přináší mnoho administrativní práce.

Für unsere Gemeinde, die in der Nähe der Grenze liegt, sind grenzüberschreitende Projekte eine willkommene Gelegenheit, den Bürger das Nachbarland und seine Sprache näher zu bringen. Die Koordination der Aktivitäten zwischen den Partnern aus verschiedenen Ländern erfordert einen gewissen Verwaltungs- und Organisationsaufwand, auch wenn wir gleichzeitig positiv bewerten, dass der Verwaltungsaufwand reduziert und die Kostenerfassung vereinfacht wurde. Wichtig ist vor allem, einen geeigneten Partner zu finden. Erfreulich ist, dass die Zusammenarbeit zwischen den Schulen, die sich im vergangenen Schuljahr an einem ähnlichen Programm beteiligt haben, auch über die Fördermittel hinaus fortgesetzt wird, was den Sinn und Nutzen dieser Projekte bestätigt.

Aus unserer Erfahrung ist es wichtig, einen zuverlässigen Partner zu haben. Es ist auch sinnvoll, wenn Schulen, Lehrer oder sogar Schüler in die Vorbereitung des Projektes einbezogen werden, da gerade sie Aktivitäten entwickeln können, die ihnen Spaß machen und sie wirklich ansprechen. Dadurch verständigen sich die Schüler auf natürliche Weise, Sprachbarrieren verschwinden und es entstehen freundschaftliche Beziehungen, die oft auch nach Abschluss des Projekts bestehen bleiben.

unserer grenzüberschreitenden Region nachhaltig fördert.

Z naší zkušenosti je rozhodující včasná, otevřená a nepřetržitá spolupráce s partnery na druhé straně hranice. Nechceme jen posílit spojení s Loučimí, ale také oživit dřívější kontakty s českými cyklistickými kluby, zejména Jabkoty Kdyně. To vyžaduje čas a pravidelnou koordinaci, ale vytváří důvěru a společné porozumění cílům a úkolům. Právě tato osobní rovina je základem pro trvalou udržitelnost projektů. Pokud se taková spolupráce podaří, vzniká velká přidaná hodnota: region je vnímán jako souvislý kulturní a přírodní prostor, což posiluje turistickou nabídku a trvale podporuje pozitivní image našeho přeshraničního regionu.

Dobrá komunikace se všemi zúčastněnými stranami sice zabere hodně času, ale je klíčovým faktorem úspěchu. Náklady, které je třeba vynaložit, by se neměly podceňovat, ale ve srovnání s přínosem se jedná o investici, která se vyplatí.

Grenzüberschreitendes Entwicklungskonzept für Natur-, Erholungs- & Freizeitraum Přeshraniční koncepce rozvoje přírodního, rekreačního a volnočasového prostoru



Beim Auftakt des Projekts: Die Projektpartner aus Bayern und Österreich zusammen mit stv. EUREGIO-Geschäftsführerin Dana Biskup. Fotos: Kur- und Gästeservice Bad Füssing
Na zahájení projektu: Projektoví partneři z Bavorska a Rakouska společně se zástupkyní jednatele EUREGIA Danou Biskup.

Das Projekt „Grenzüberschreitende integrierte touristische Entwicklung mit Besucherlenkung im Bereich der Auenlandschaft am Inn“ mit der Gemeinde Bad Füssing als Leadpartner und den Projektpartnern Gemeinde Kirchdorf am Inn, Marktgemeinde Obernberg und Gemeinde Reichersberg ist ein grenzübergreifendes Projekt, das im Handlungsfeld „Tourismus“ im Programm Interreg Bayern-Österreich umgesetzt wird.

Im Zuge eines geplanten Fischauftiegsprojektes bündeln die vier Gemeinden aus Bayern und Österreich in diesem Projekt ihre Kräfte für nachhaltige Besucherlenkung, neue Erlebnisangebote und ökologische Sensibilisierung.

Im Zentrum des Projekts steht eine klare thematische Leitidee für alle vier Gemeinden: Die wohltuende, aktivierende und stärkende Qualität der Innauen soll noch mehr ins Bewusstsein rücken – als Natur- und Erholungsraum ebenso wie als Ort für körperliche Aktivierung und soziale Inspiration.

Dazu wurden für alle Gemeinden infrastrukturelle Basismaßnahmen definiert – klar gestaltete Start- und Einstiegsbereiche, Park- und Verkehrsstrukturen, Info-Stationen, Rad- und Wanderlogistik sowie neu gestaltete Besucherlenkungselemente. Ziel ist es, Besucherinnen und Besucher künftig gezielt zu den definierten Ausgangs- und Zielpunkten zu führen, sensible Ökosysteme zu schützen und die Besonderheiten des Naturraums erlebbar zu machen.

Aufbauend auf dem Leitmotiv entstehen mehrere neue Erlebnisangebote, darunter u.a.:

INNergy-Runde: eine rund 50 km lange Entdecker-Radrunde, welche die Qualitäten aller vier Gemeinden inszeniert und die Themen Vitalität, Energie und Inspiration in den Mittelpunkt stellt.

INNfo-Center Eggfling: ein moderner Besucher- und Erlebnisstandort am Kraftwerk, gedacht als Ausgangspunkt für die Runden und als neues „Welcome Center“ für die Region.

Projekt „Přeshraniční integrovaný rozvoj cestovního ruchu s řízením návštěvníků v oblasti lužní krajiny u řeky Inn“ s obcí Bad Füssing jako vedoucím partnerem a projektovými partnery obcí Kirchdorf am Inn, tržní obcí Obernberg a obcí Reichersberg je přeshraniční projekt, který je realizován v oblasti „Cestovní ruch“ v rámci programu Interreg Bavorsko-Rakousko.

V rámci plánovaného projektu rybního přechodu spojují čtyři obce z Bavorska a Rakouska v tomto projektu své síly pro udržitelné návštěvnícké řízení, nové zážitkové nabídky a ekologickou osvětu.

V centru projektu stojí jasná tematická myšlenka pro všechny čtyři obce: Je třeba ještě více zvýšit povědomí o blahodárných, aktivujících a posilujících vlastnostech nivy řeky Inn – jako přírodního a rekreačního prostoru i jako místa pro fyzickou aktivitu a sociální inspiraci.

Za tímto účelem byly pro všechny obce definovány základní infrastrukturní opatření – jasně navržené startovní a vstupní oblasti, parkovací a dopravní struktury, informační stanice, logistika pro cyklisty a turisty a nově navržené prvky pro řízení návštěvníků. Cílem je v budoucnu cíleně vést návštěvníky k definovaným výchozím a cílovým bodům, chránit citlivé ekosystémy a umožnit jim zažít zvláštnosti přírodního prostoru.

Na základě tohoto hlavního motivu vzniká několik nových zážitkových nabídek, mezi nimiž jsou mimo jiné:

INNergy-Okruh: přibližně 50 km dlouhá cyklistická trasa, která představuje přednosti všech čtyř obcí a zaměřuje se na témata vitality, energie a inspirace.

INNfo-Centrum Eggfling: moderní návštěvnícké a zážitkové centrum u elektrárny, které je koncipováno jako výchozí bod pro okruhy a jako nové „Welcome Center“ pro region.



Die Projektbeteiligten freuen sich über den gemeinsamen Erfolg: Das grenzübergreifend erarbeitete Entwicklungskonzept wird im November 2025 in Bad Füssing vorgestellt. Üchastníci projektu se radují ze společného úspěchu: Přeshraniční koncepce rozvoje bude představena v listopadu 2025 v Bad Füssingu.

INNdecker-Runde: eine familienfreundliche Natur- und Vermittlungsrunde rund um die Fischeaufstiegshilfe – sowohl als Rad- als auch als barrierefreie Spazier- & Wander-Edition.

sINNfonie der Au: ein ruhiger, achtsamkeitsorientierter Rückzugsweg in Aigen mit Yoga-, Entspannungs- und Naturerlebnis-Elementen.

mINNnatur Bad Füssing: ein 500 Meter langer Miniatur-Flusslauf, der die 500 km des Inns von St. Moritz bis Passau im Ortszentrum von Europas Top-Gesundheitsdestination für alle Gäste ins Bewusstsein rücken soll.

Wie wichtig das Projekt für alle beteiligten Gemeinden ist, zeigen die Statements der vier Projektpartner:

Bürgermeister Bernhard Öttl (Reichersberg):

„Für mich ist besonders beeindruckend, wie stark dieses Projekt unsere grenzüberschreitende Zusammenarbeit vertieft hat. Wir haben eine neue Qualität der gegenseitigen Wertschätzung erreicht – und gleichzeitig erkannt, wie sehr sich unsere vier Gemeinden mit ihren unterschiedlichen Qualitäten gegenseitig bereichern können.“

Bürgermeister Martin Bruckbauer (Obernberg am Inn):

„Die inhaltliche gemeinsame Klammer ist uns mit diesem Projekt hervorragend gelungen. Jetzt braucht es vor allem eine sichere und attraktive touristische Verbindung der beiden Inn-Ufer in Form eines Rad- und Fußgängerübergangs im direkten Bereich des neu entstehenden Fischeaufstieges –, damit das gemeinsame Potenzial wirklich zur vollen Blüte kommen kann.“

Bürgermeister Josef Schöppl (Kirchdorf am Inn):

„Ich freue mich sehr darüber, dass wir auf Basis unserer individuellen Qualitäten dazu auch eine stimmige, gemeinsame thematische Linie gefunden haben – und zwar eine, zu der wir uns nicht nur touristisch, sondern als gesamte Gemeinde voll bekennen können.“

Bürgermeister Tobias Kurz (Bad Füssing):

„Wir haben nun einen sehr konkreten, klar umsetzbaren Projektplan mit greifbaren Maßnahmen vorliegen. Ich freue mich darauf, gemeinsam mit allen Partnern – vom VERBUND über den Naturschutz bis hin zu Jägern und Fischern – diesen Weg konsequent weiterzugehen.“

Kur- & Tourismusmanagerin & Projektleitung Daniela Leipelt (Gemeinde Bad Füssing)

„Das Projekt hat eindrucksvoll gezeigt, welches Potenzial in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit liegt. Gemeinsam mit den vier Gemeinden, dem Engagement der Bürgerinnen und Bürger sowie der Einbindung der Gäste konnten wir mit der Projektagentur Conos GmbH ein präzises und praxisorientiertes touristisches Konzept für die Inn-Auen am Unteren Inn entwickeln. Ich danke allen Beteiligten ganz herzlich für die vertrauensvolle Kooperation und freue mich darauf, die nun vorliegenden Ergebnisse umsetzen zu können und den Natur- und Erlebnisraum am Inn nachhaltig weiterzuentwickeln.“

Im Rahmen des INTERREG-Projekts wurde ein gemeinsames grenzüberschreitendes Entwicklungskonzept für die Auenlandschaft am Inn erstellt; V rámci projektu INTERREG byl vypracován společný přeshraniční rozvojový koncept pro lužní krajinu podél řeky Inn.

INNdecker-Okruh: rodinná okružní přírodní a vzdělávací trasa kolem podpůrného rybního přechodu – jak pro cyklisty, tak i bezbariérová verze pro pěší a turisty.

sINNfonie Nivy: klidná, na všímavost zaměřená stezka v Aigenu s prvky jógy, relaxace a zážitků v přírodě.

mINNnatur Bad Füssing: 500 metrů dlouhý miniaturní tok řeky, který má všem hostům v centru oblíbené evropské lázeňské destinace připomenout 500 km dlouhou trasu řeky Inn od St. Moritzu po Passau.

Jak důležitý je tento projekt pro všechny zúčastněné obce, dokládají prohlášení čtyř partnerů projektu:

Starosta Bernhard Öttl (Reichersberg):

„Na mě udělalo obzvláště dojem, jak silně tento projekt prohloubil naši přeshraniční spolupráci. Dosáhli jsme nové úrovně vzájemného uznání – a zároveň jsme si uvědomili, jak moc se naše čtyři obce se svými odlišnými kvalitami mohou navzájem obohacovat.“

Starosta Martin Bruckbauer (Obernberg am Inn):

„S tímto projektem se nám podařilo vytvořit vynikající společnou platformu. Nyní je především potřeba zajistit bezpečné a atraktivní turistické propojení obou břehů řeky Inn v podobě přechodu pro cyklisty a pěší v bezprostřední blízkosti nově vznikajícího rybního přechodu, aby se společný potenciál mohl skutečně plně rozvinout.“

Starosta Josef Schöppl (Kirchdorf am Inn):

„Jsem velmi rád, že jsme na základě našich individuálních kvalit našli také soudržnou společnou tematickou linii – a to takovou, ke které se můžeme plně hlásit nejen z turistického hlediska, ale jako celá obec.“

Starosta Tobias Kurz (Bad Füssing):

„Nyní máme k dispozici velmi konkrétní, jasně realizovatelný projektový plán s hmatatelnými opatřeními. Těším se, že společně se všemi partnery – od VERBUND přes ochranu přírody až po myslivce a rybáře – budeme důsledně pokračovat v této cestě.“

Manažerka lázeňství a cestovního ruchu a vedoucí projektu Daniela Leipelt (obec Bad Füssing)

„Projekt působivě ukázal, jaký potenciál má přeshraniční spolupráce. Společně se čtyřmi obcemi, za podpory občanů a za zapojení hostů jsme s projektovou agenturou Conos GmbH vyvinuli přesný a prakticky orientovaný turistický koncept pro lužní oblasti dolního toku řeky Inn. Všem zúčastněným srdečně děkuji za důvěryhodnou spolupráci a těším se, až budeme moci realizovat dosažené výsledky a dále rozvíjet přírodní a zážitkovou oblast u řeky Inn.“





Bayern – Tschechien 2021-2027

Förderung von grenzübergreifenden Kleinprojekten zwischen Bayern und Tschechien bis 30.000 € bzw. 50.000 € in den Bereichen

- BILDUNG
- KULTUR UND NACHHALTIGER TOURISMUS
- BEGEGNUNG (People-to-people)

Wichtigste Voraussetzungen:

-> Mindestens ein tschechischer und ein bayerischer Projektpartner, die das Projekt gemeinsam planen und umsetzen
-> eine ausgewogene Teilnahme an Veranstaltungen und Begegnungen von beiden Seiten der Grenze

Alle Ansprechpersonen für die Beratung finden Sie hier:

<https://www.by-cz.eu/programm/kleinprojekte/>



Bavorsko – Česko 2021-2027

Podpora přeshraničních mikroprojektů mezi Bavorskem a Českou republikou do výše 30 000 €, resp. 50 000 € v oblastech:

- VZDĚLÁVÁNÍ
- KULTURA A UDRŽITELNÝ CESTOVNÍ RUCH
- SETKÁVÁNÍ (People-to-people)

Nejdůležitější podmínky:

-> Minimálně jeden český a jeden bavorský projektový partner, kteří společně projekt plánují a realizují

-> Vyvážená účast z obou stran hranice na akcích a setkáních

Všechny kontaktní osoby pro poradenství naleznete zde:

<https://www.by-cz.eu/cs/program/male-projekty/>



Foto: Naturium am Inn

Das Naturium am Inn ist eine zentrale Anlaufstelle für die grenzübergreifende Naturvermittlung am Unterer Inn. Im Projekt des Landkreises Rottal-Inn und der Gemeinde Mining wurden gemeinsam Naturvermittlerinnen und Naturvermittler ausgebildet, die nach der Ausbildung grenzübergreifend Führungen und Umweltbildungsprogramme für die Umweltstation Naturium am Inn durchführen. So konnten neue Multiplikatoren für das grenzübergreifende Europareservat Unterer Inn gewonnen werden.

Naturium am Inn je centrálním kontaktním místem pro přeshraniční vzdělávání o přírodě v oblasti Dolního Innu. V rámci projektu okresu Rottal-Inn a obce Mining byli společně vyškoleni průvodci přírodou, kteří po absolvování školení provádějí přeshraniční prohlídky a programy environmentálního vzdělávání pro environmentální stanici Naturium am Inn. Tímto způsobem se podařilo získat nové multiplikátory pro přeshraniční evropskou rezervaci Unterer Inn.



Österreich – Tschechien 2021-2027

People-to-people Projekte Österreich – Tschechien

Budget: 6,34 Mio. € EFRE-Fördermittel
Förderquote: 80%

Kleinprojektfonds für Kultur und Tourismus Österreich-Tschechien 2021-2027

- Budget: € 2,15 Mio. € EFRE-Fördermittel
- Förderquote: 80 %

Förderprioritäten:

- Grenzüberschreitende Governance
- Bildung, Kultur und Tourismus
- Klima und Umwelt
- Forschung und Innovation
- Stärkung des kulturellen und touristischen Potenzials

Alle Ansprechpersonen für die Beratung finden Sie hier:

[Kleinprojektfonds \(KPF\) Österreich – Tschechien 2021-2027](#)



Rakousko – Česko 2021-2027

People-to-people Projekte Rakousko – Česko

Rozpočet: 6,34 mil. € z fondů ERDF
Míra podpory: 80 %

Fond pro malé projekty v oblasti kultury a cestovního ruchu Rakousko-Česká republika 2021-2027

- Rozpočet: 2,15 mil. € z fondů ERDF
- Míra podpory: 80 %

Priority podpory:

- Přeshraniční správa
- Vzdělávání, kultura a cestovní ruch
- Klima a životní prostředí
- Výzkum a inovace
- Posílení kulturního a turistického potenciálu

Všechny kontaktní osoby pro poradenství najdete zde:

[Kleinprojektfonds \(KPF\) Österreich – Tschechien 2021-2027](#)



Bayern – Österreich 2021-2027

People-to-people Projekte im BY-ÖÖ-Grenzraum

- Förderquote: 75 % EU-Mittel (EFRE)
- Projektkosten bis 5.000 €

Klein – und Mittelprojekte im BY-ÖÖ Grenzraum

- Förderquote: 75 % EU-Mittel (EFRE)
- Projektkosten Kleinprojekt bis 35.000 €
- Projektkosten Mittelprojekt bis 100.000 €

Handlungsfelder:

- Naturraum
- Tourismus
- Kultur

Weitere Informationen und Ansprechpersonen

für die Beratung finden Sie hier:

[Interreg 2021 – 2027 – Interreg Österreich – Bayern](#)



Bavorsko – Rakousko 2021-2027

Projekty typu people-to-people v pohraniční oblasti BY-ÖÖ

- Míra podpory: 75 % prostředky EU (ERDF)
- Náklady na projekt do 5 000 €

Malé a střední projekty v pohraniční oblasti BY-ÖÖ

- Míra podpory: 75 % prostředky EU (EFRE)
- Náklady na projekt malého rozsahu do 35 000 €
- Náklady na projekt středního rozsahu do 100 000 €

Oblasti činnosti:

- Přírodní prostředí
- Cestovní ruch
- Kultura

Další informace a kontaktní osoby pro poradenství najdete zde:

[Interreg 2021 – 2027 – Interreg Österreich – Bayern](#)



Bischof Rudolf Vorderholzer und Oberbürgermeister Dr. Christian Moser bei der Segnung der Sandkrippe
Biskup Rudolf Vorderholzer a primátor Dr. Christian Moser při požehnaní pískového betléma

Die Stadt Deggendorf und ihre tschechische Partnerstadt Písek pflegen seit 2012 eine leibendige Städtepartnerschaft. Auch 2024 und erneut zum Ersten Advent 2025 wurde dies sichtbar. Beim Christkindmarkt am Alten Rathaus wurde ein gemeinsames deutsch-tschechisches Kunstprojekt durchgeführt: Ein Sandskulpturenkünstler aus Písek gestaltete eine große weihnachtliche Sandskulptur. 2024 begleiteten zwei Kunstvereine aus den beiden Städten dies fotografisch und erschufen eine deutsch-tschechische Bilderreihe, die in einer Ausstellung im Alten Rathaus Deggendorf zu sehen war.

Město Deggendorf a jeho české partnerské město Písek udržují od roku 2012 živé partnerství. To se projevilo i v roce 2024: Na vánočním trhu u staré radnice byl realizován společný německo-český umělecký projekt: Umělec z Písku vytvořil velkou vánoční pískovou sochu. Dva umělecké spolky z obou měst tento projekt fotograficky zdokumentovaly a vytvořily česko-německou fotosérii, která byla k vidění na výstavě ve staré radnici v Deggendorfu.

Kraft-Quelle-Baum Weg

Die neun Gemeinden der Region Hansbergland (Mühlviertel) sowie die südböhmische Gemeinde Přední Výtoň schufen eine attraktive grenzüberschreitende Wanderroute und führten Verbesserungen an der Infrastruktur durch. Infotafeln vermittelt Inhalte zur Wirkung der Bäume auf das Wohlbefinden. Begleitend wurden auch Marketingmaßnahmen umgesetzt.

Stežka - Strom zdroj síly

Devět obcí regionu Hansbergland (Mühlviertel) a jihočeská obec Přední Výtoň vytvořily novou atraktivní přeshraniční turistickou trasu a provedly zlepšení infrastruktury. Informační tabule poskytují informace o vlivu stromů na blahobyt člověka. Současně byly realizovány také marketingové aktivity.



Geführte Wanderung im Zuge der Eröffnungsfeier

© Herbert Kapeller

[zurück](#)

Zusammen. Weiter. Wachsen. Společně. Dále. Růst.

Euroregion Šumava



Česko-německé jazykové mosty: Vzdělávací den Euroregionu Šumava v rámci projektu Ahoj-Hallo v Nýrsku

Dne 8.10.2025 se v Domě dětí a mládeže v Nýrsku se uskutečnil Vzdělávací den v rámci přeshraničního projektu INTERREG „Ahoj-Hallo“, který propojuje české a německé mateřské a základní školy prostřednictvím jazykové animace. Akce nabídla inspirativní program pro pedagogy, ředitelky a ředitele škol, kteří mají zájem o zapojení do česko-německé spolupráce.

Jazyková animace jako most mezi kulturami

Projekt Ahoj-Hallo si klade za cíl přiblížit dětem jazyk a kulturu sousední země hravou formou. Během vzdělávacího dne se účastníci dozvěděli, jak mohou jejich školy využít jazykové moduly, které animátoři realizují přímo ve školách po celý školní rok – bez administrativní zátěže a zcela zdarma.

Program plný inspirace

V programu byl odborný příspěvek Dr. Kateřiny Šichové z Univerzity v Regensburgu na téma jazykového vzdělávání v příhraničí. Představení projektu, praktické ukázky jazykové animace, sdílení zkušeností zapojených škol a diskuse o možnostech financování doplnily pestrý program.

Kontakt

V případě dotazů jsou k dispozici koordinátorky projektu: Tereza Vágnerová pro české mateřské školy (vagnerova@tandem-org.cz), a Jana Dirriglová pro české základní školy (jana.dirriglova@euregio.cz), Adéla Jones pro bavorské mateřské školky (Jones@tandem-org.de); Veronika Tůmová pro bavorské základní školy (v.tumova@euregio-bayern.de).

Tschechisch-deutsche Sprach- brücken: Weiterbildungstag der Euroregion Šumava im Rahmen des Projekts Ahoj-Hallo in Nýrsko

Am 8. Oktober 2025 fand im Kinder- und Jugendhaus in Nýrsko ein Weiterbildungstag im Rahmen des grenzüberschreitenden INTERREG-Projekts „Ahoj-Hallo“ statt, das tschechische und deutsche Kindergärten und Grundschulen durch Sprachanimation miteinander verbindet. Die Veranstaltung bot ein inspirierendes Programm für Pädagogen und Schulleitungen, die an einer deutsch-tschechischen Zusammenarbeit interessiert sind.

Sprachanimation als Brücke zwischen den Kulturen

Das Projekt Ahoj-Hallo hat sich zum Ziel gesetzt, Kindern die Sprache und Kultur des Nachbarlandes auf spielerische Weise näherzubringen. Während des Weiterbildungstages erfuhren die Teilnehmer, wie ihre Schulen die Sprachmodule nutzen können, die die Animatoren das ganze Schuljahr über direkt in den Schulen durchführen – ohne Verwaltungsaufwand und völlig kostenlos.

Ein Programm voller Inspiration

Es fand ein Fachvortrag von Dr. Kateřina Šichová von der Universität Regensburg zum Thema Sprachunterricht in Grenzregionen statt. Die Vorstellung des Projekts, praktische Beispiele für Sprachanimation, der Erfahrungsaustausch der beteiligten Schulen und eine Diskussion über Finanzierungsmöglichkeiten rundeten das abwechslungsreiche Programm ab.

Kontakt

Bei Fragen stehen Ihnen die Projektkoordinatorinnen zur Verfügung: Tereza Vágnerová für tschechische Kindergärten (vagnerova@tandem-org.cz), Jana Dirriglová für tschechische Grundschulen (jana.dirriglova@euregio.cz), Adéla Jones für bayerische Kindergärten (Jones@tandem-org.de) und Veronika Tůmová für bayerische Grundschulen (v.tumova@euregio-bayern.de).



Financováno:
Finanziert durch:

Interreg



Kofinanciert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Bayern – Česko

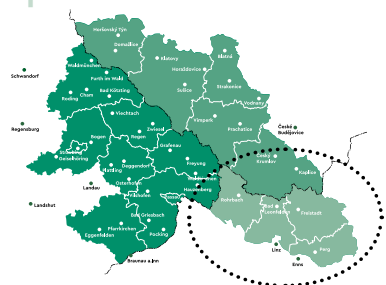
Projektoví partneři:
Projektpartner:



Za podpory:
Unterstützt durch:



Zusammen. Weiter. Wachsen. Společně. Dále. Růst.



EUREGIO Mühlviertel

Grenzübergreifende Schulprojekte fördern

Auf Einladung des Regionalmanagements OÖ kamen mehr als 70 Teilnehmer*innen aus Schulen Oberösterreich, Südböhmen, dem Kreis Vysočina und dem Waldviertel im Oktober ins Green Belt Center nach Windhaag bei Freistadt zum grenzüberschreitenden Vernetzungstreffen für Schulen. Ziel war es, neue Kontakte zu knüpfen, sich über Fördermöglichkeiten zu informieren und die Zusammenarbeit zwischen Schulen im österreichisch-tschechischen Grenzraum zu unterstützen.



Podpora přeshraničních školních projektů

Na pozvání Regionalmanagementu OÖ se v říjnu sešlo více než 70 účastníků ze škol z Horního Rakouska, Jižních Čech, kraje Vysočina a Waldviertelu v Green Belt Centru ve Windhaagu u Freistadt na přeshraničním setkání škol. Cílem bylo navázat nové kontakty, informovat se o možnostech finanční podpory a podpořit spolupráci mezi školami v rakousko-českém pohraničí.

Fachkonferenz Institut der Regionen Europas (IRE)

Die EUREGIO war als Kooperationspartner bei der Fachkonferenz „Zukunft der heimischen Wirtschaft 30 Jahre nach den EU-Beitritt“ des Instituts der Regionen Europas in Linz vertreten. Am Podium diskutierte stv. EUREGIO-Vorsitzender Georg Ecker u.a. mit dem OÖ Landesrat Markus Achleitner, dem Aufsichtsratsvorsitzenden der voestalpine AG Wolfgang Eder und dem stv. Leiter der Vertretung der Europäischen Kommission in Österreich Christian Wigand.



Odborná konference Institutu evropských regionů (IRE)

EUREGIO se jako kooperační partner zúčastnil odborné konference „Budoucnost domácího hospodářství 30 let po vstupu do EU“, kterou pořádal Institut evropských regionů v Linzi. Na pódiu diskutoval místopředseda EUREGIOu Georg Ecker mimo jiné s členem Hornorakouské zemské rady Markusem Achleitnerem, předsedou dozorčí rady společnosti voestalpine AG Wolfgangem Ederem a zástupcem vedoucího zastoupení Evropské komise v Rakousku Christianem Wigandem.



ORF-Moderator Tarek Leitner bei EUREGIO-Generalsammlung

Kürzlich fand die EUREGIO Generalversammlung in der Marktgemeinde Schwertberg (Bezirk Perg) statt. Die Mitglieder wurden über die vielfältigen Initiativen in der Regional- und Grenzraumentwicklung sowie die stabile Finanzsituation des Regionalvereins informiert. Im Anschluss nahm der bekannte ORF-Moderator Tarek Leitner die Teilnehmenden mit auf einen persönlichen Streifzug durch die Geschichte Österreichs. Anlässlich von 80 Jahre Zweite Republik, 70 Jahre Staatsvertrag und 30 Jahre EU-Mitgliedschaft eröffnete er anhand ungewöhnlicher Fotos verbunden mit persönlichen Erlebnissen neue Perspektiven auf die Vergangenheit Österreichs.

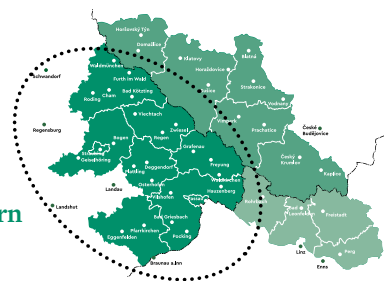
Tarek Leitner, moderátor rakouského televize ORF, na valné hromadě EUREGIOu

Nedávno se v obci Schwertberg (okres Perg) konala Valná hromada EUREGIOu. Členové byli informováni o různých iniciativách v oblasti regionálního a přeshraničního rozvoje a o stabilní finanční situaci regionálního sdružení.

Poté známý moderátor ORF Tarek Leitner provedl účastníky osobním náhledem historií Rakouska. U příležitosti výročí 80 let druhé republiky, 70 let Státní smlouvy a 30 let členství v EU otevřel na základě neobvyklých fotografií spojených s osobními zážitky nové perspektivy na minulost Rakouska. Základě neobvyklých fotografií spojených s osobními zážitky nové perspektivy na minulost Rakouska.

[zurück](#)

Zusammen. Weiter. Wachsen. Společně. Dále. Růst.



EUREGIO Bayern

EUREGIO vergibt 450.000 € für Kleinprojekte mit Tschechien

Am 1. Oktober 2025 traf sich der bayerisch-tschechische Lenkungsausschuss in Plattling, um über die Förderung der sog. Kleinprojekte bis 30.000 € bzw. 50.000 € zu entscheiden. Insgesamt wurden 20 Begegnungsprojekte und 7 Tourismusprojekte mit grenzüberschreitender Wirkung bewilligt.

Die Förderung umfasst Projekte aus den Bereichen kommunale Partnerschaften, Vereinsaktivitäten, Schulbegegnungen, Kultur und nachhaltiger Tourismus.

Neue Projekte, die ab Frühjahr 2025 umgesetzt werden sollen, können **von 17.11.2025 bis 06.02.2026** eingereicht werden.

Die Geschäftsstellen der EUREGIO in Bayern und Tschechien beraten Interessierte und unterstützen bei der Antragstellung:

<https://de.euregio3.org/foerderprogramme/interreg-a-bayern-tschechien/kleinprojektfonds-bayern-tschechien>



EUREGIO přiděluje 450 000 € na malé projekty se zúčastněnými subjekty z Česka

Dne 1. října 2025 se v Plattlingu sešel bavorsko-český řídicí výbor, aby rozhodl o podpoře tzv. malých projektů do 30 000 € nebo 50 000 €. Celkem bylo schváleno 20 setkávacích projektů a 7 turistických projektů s přeshraničním dopadem.

Podpora se vztahuje na projekty z oblastí komunálních partnerství, spolkových aktivit, školních setkání, kultury a udržitelného cestovního ruchu.

Nové projekty, které mají být realizovány od jara 2025, lze předkládat **od 17. listopadu 2025 do 6. února 2026**. Kanceláře EUROREGIONU v Bavorsku a Česku poskytují zájemcům poradenství a podporu při podávání žádostí:

<https://www.by-cz.eu/cs/program/male-projekty/>



Euroregion Šumava Miloš Pícek, Gemeinsames Sekretariat Dr. Lukáš Kaňka, Ministerium für Regionalentwicklung Prag Dr. Jiří Horáček, Bezirksrat Region Pilsen Libor Pícka, EUREGIO-KPF-Managerin Pavla Nývtlová, EUREGIO-KPF-Manager Daniel Schachtner, stv. EUREGIO GF Dana Biskup, Ministerium für Regionalentwicklung Prag Tomáš Fiala, Landrat Landkreis Regen Ronny Raith, EUREGIO KPF-Managerin Jitka Kubeláková, EUREGIO-KPF Manager Dr. Michal Handschuh, Landkreis Passau stv. Landrätin Verena Schwarz, EUREGIO GF Kaspar Sammer, Bezirk Südböhmen Vanda Pánková, Regierung von Niederbayern Marlene Giglberger, Regierung der Oberpfalz Silvia Ebner, Bezirk Pilsen Filip Degl, Stv. Landrat Landkreis Cham Markus Müller, Bayer. Wirtschaftsministerium Petra Feßler-Hebauer, EUREGIO KPF-Managerin Veronika Tůmová

Rund 229.000 € EU-Fördermittel für neue grenzübergreifende Projekte

Der Lenkungsausschuss der ARGE EUREGIO hat am 7. Oktober 2025 in St. Martin im Mühlkreis rund 229.000 Euro EU-Fördermittel aus dem INTERREG-Programm Bayern-Österreich 2021–2027 für die Umsetzung von sechs weiteren Projekten bewilligt. Insgesamt 15 Organisationen aus Oberösterreich und Bayern tragen mit ihren Initiativen zur Entwicklung des Grenzraums bei. Bis 2028 stehen weiterhin EU-Mittel für grenzüberschreitende Klein- und Mittelprojekte in den Handlungsfeldern Naturraum, Tourismus und Kultur zur Verfügung. **Die nächste Einreichfrist für Projekte ist der 28. Februar 2026.**

229 000 € z fondů EU pro nové přes- hraniční projekty

Řídicí výbor ARGE EUREGIO dne 7. října 2025 ve St. Martinu im Mühlkreis schválil přibližně 229 000 eur z fondů EU z programu INTERREG Bavorsko–Rakousko 2021–2027 pro realizaci šesti dalších projektů. Celkem 15 organizací z Horního Rakouska a Bavorska přispívá svými iniciativami k rozvoji příhraničního regionu. Do roku 2028 budou i nadále k dispozici prostředky EU pro přeshraniční malé a střední projekty v oblastech přírodní prostředí, cestovní ruch a kultura. **Další termín pro podání projektů je 28. února 2026.**



Die Mitglieder des Regionalen Lenkungsausschusses der ARGE EUREGIO (C): RMOOE
členové Regionálního řídicího výboru ARGE EUREGIO

Trinationale Konferenz: Innovative Konzepte für psychische Gesundheit im ländlichen Raum

Wie können psychische Gesundheit und Wohlbefinden im ländlichen Raum langfristig gestärkt werden? Welche Versorgungsmodelle und digitalen Lösungen tragen dazu bei, Prävention und Behandlung zu verbessern? Mit diesen Fragen befasste sich die trinationale ausgerichtete Konferenz „Innovative Versorgungsstrukturen – nachhaltige Konzepte für psychische Gesundheit im ländlichen Raum“, die an der Fakultät für Angewandte Gesundheitswissenschaften der Technischen Hochschule Deggendorf (THD) stattfand. Organisiert wurde die Veranstaltung gemeinsam von der Europaregion Donau-Moldau (EDM) und vom Gesundheitscampus Bad Kötzing der THD.

Trinacionální konference: Inovativní koncepty pro duševní zdraví ve venkovských regionech

Jak lze dlouhodobě posílit duševní zdraví ve venkovských oblastech? Které modely péče a digitální řešení mohou přispět ke zlepšení prevence a léčby? Těmito otázkami se zabývala trinacionální konference „Inovativní struktury péče – udržitelné koncepty pro duševní zdraví ve venkovských regionech“, která se konala 21. října na Fakultě aplikovaných zdravotních věd (AGW) Technické vysoké školy Deggendorf (THD). Akce byla organizována společně Evropským regionem Dunaj-Vltava (EDM) a Zdravotním kampusem Bad Kötzing při THD.



Rund 60 Fachakteure aus Deutschland, Tschechien und Österreich tauschten sich in Deggendorf bei der grenzüberschreitenden Konferenz über psychische Gesundheit aus. Na přeshraniční konferenci o duševním zdraví v Deggendorfu se sešlo přibližně 60 odborníků z Německa, Česka a Rakouska.

Zur Begrüßung hießen Kathrin Martin, operative Leiterin des Gesundheitscampus, und Vendula Maihorn, Projektmanagerin der EDM, die zahlreichen Gäste aus Bayern, Österreich und Tschechien willkommen. Grußworte sprachen Prof. Dr. Susanne Heininger, Prodekanin der Fakultät für Angewandte Gesundheitswissenschaften, sowie Renate Wasmeier, Bezirksrätin des Bezirks Niederbayern.

Im anschließenden Impulsvortrag zeigte Prof. Dr. med. Michael Frey, Leiter des Kompetenzzentrums für Lebensstil-Medizin und Naturheilverfahren, auf, welche Kompetenzen Gesundheitsberufe künftig benötigen, um psychische Gesundheit und Lebensstilfaktoren stärker miteinander zu verknüpfen.

Einen eindrucksvollen Einblick in aktuelle Praxisbeispiele boten anschließend Beiträge von Prof. Dr. Johannes Hamann (Bezirksklinikum Mainkofen), Mgr. Eva Tušková, Ph.D. (Nationales Institut für Seelische Gesundheit, Prag) und Mag.a Anita Pašalić, MA (pro mente Niederösterreich).

Sie berichteten über die Herausforderungen und Chancen der Suizidprävention in Bayern, Österreich und Tschechien.

In einer lebhaften Diskussionsrunde wurden anschließend die aktuellen Herausforderungen in der psychischen Gesundheitsversorgung in der Europaregion Donau-Moldau erörtert – mit Fachleuten aus allen drei Ländern.

Mehrere Studierende des Masterprogramms „Psychische Gesundheit“ sorgten nach der Mittagspause für einen gelungenen Auftakt in den Nachmittag. Danach standen Fördermöglichkeiten und Vernetzungsinitiativen im Mittelpunkt. Im Anschluss präsentierten Vertreterinnen und Vertreter aus Forschung und Praxis eine breite Palette innovativer Projekte – von digitalen Gesundheitsanwendungen (DiGAs) über die großen EU-Projekte EU-Promens und JA ImpleMENTAL bis hin zu Instahelp, einem Online-Beratungsangebot. Auch weitere Initiativen wie Fokus Vysočina und pro mente Austria stellten ihre Arbeit vor.

Die Veranstaltung fand im Rahmen des Projekts „Perspektive GrenzenLos“ statt und wird durch das Bayerische Staatsministerium für Wirtschaft, Energie und Landesentwicklung gefördert.

Kathrin Martin, provozní vedoucí Zdravotního kampusu, a Vendula Maihorn, projektová manažerka EDM, nejprve přivítaly četné hosty z Bavorska, Rakouska a Česka. Následně pronesly pozdravné projevy prof. Dr. Susanne Heininger, proděkanka fakulty AGW, a Renate Wasmeier, členka zastupitelstva okresu Dolní Bavorsko.

V úvodní přednášce ukázal profesor THD Dr. med. Michael Frey, vedoucí Kompetenčního centra pro medicínu životního stylu a přírodní léčbu, jaké kompetence budou zdravotnické profese v budoucnu potřebovat, aby dokázaly lépe propojovat duševní zdraví a životní styl.

Aktuální vhled do praxe následně nabídli prof. Dr. Johannes Hamann (Okresní klinikum Mainkofen), Mgr. Eva Tušková, Ph.D. (Národní ústav duševního zdraví, Praha) a Mag.a Anita Pašalić, MA (pro mente Niederösterreich), kteří představili výzvy a příležitosti v oblasti prevence sebevražd v Bavorsku, Rakousku a Česku.

V rámci diskusního panelu byly následně analyzovány aktuální výzvy duševního zdraví v Evropském regionu Dunaj-Vltava – za účasti odborníků ze všech tří zemí.

Po obědové pauze nabídli studenti magisterského oboru Duševní zdraví na THD vhled do obsahu studia. Poté se program zaměřil na možnosti financování a vytváření sítí. Následně prezentovali zástupci z výzkumu a praxe širokou škálu inovativních projektů – od digitálních zdravotních aplikací (DiGA) přes velké evropské projekty EU-Promens a JA ImpleMENTAL až po Instahelp, online poradenskou službu. Své aktivity představily také další iniciativy, jako Fokus Vysočina či pro mente Austria.

Akce se uskutečnila v rámci projektu „Perspektive GrenzenLos“ a je financována Bavorským státním ministerstvem pro hospodářství, energii a rozvoj regionů.

[zurück](#)

Grenzübergreifender Tag der Sprachen am Dreiländereck Přeshraniční den jazyků v trojmezí

Schulklassen aus Klatovy, Český Krumlov, Untergriesbach und Rohrbach feierten zum dritten Mal gemeinsam den Europäischen Tag der Sprachen auf dem Dreiländerberg.

Die Animationen des Sprachstudios „Rozmluv se“ aus Klatovy machten den grenzüberschreitenden Austausch und das Kennenlernen der gegenseitigen Sprachen möglich. Schon nach kurzer Zeit konnten so neue grenzübergreifende Bekanntschaften geschlossen werden und die Schülerinnen und Schüler der drei Länder tauschten sich über die gemeinsamen Aktivitäten und das Mittagessen hinaus rege über kulturelle Unterschiede aus, wie zum Beispiel die Schulsysteme auf den anderen Seiten der Grenze. Die Schülerinnen und Schüler waren begeistert von der Aktion, die ihnen die einfache Möglichkeit bot, mit Gleichaltrigen aus anderen Ländern für einen Tag zusammenzukommen.

Auch wenn der gemeinsame Wandertag witterungsbedingt in diesem Jahr vergleichsweise kurz ausfiel und die von den Lehrkräften geplante Kunstaktion mit Drohne nicht starten konnte kam der Austausch nicht zu kurz. Dem Nieselregen und Nebel zum Trotz sangen die Schülerinnen und Schüler ihre Länderfahnen schwenkend gemeinsam die Europa-Hymne, auf der sie eine Lehrerin des Gymnasiums Rohrbach auf ihrer Geige begleitete. Das eindrucksvolle Bild ließ metaphorisch erkennen, dass europäischer Zusammenhalt auch in schwierigen Zeiten möglich und wichtig ist – entgegen aller Witterungen und Herausforderungen.

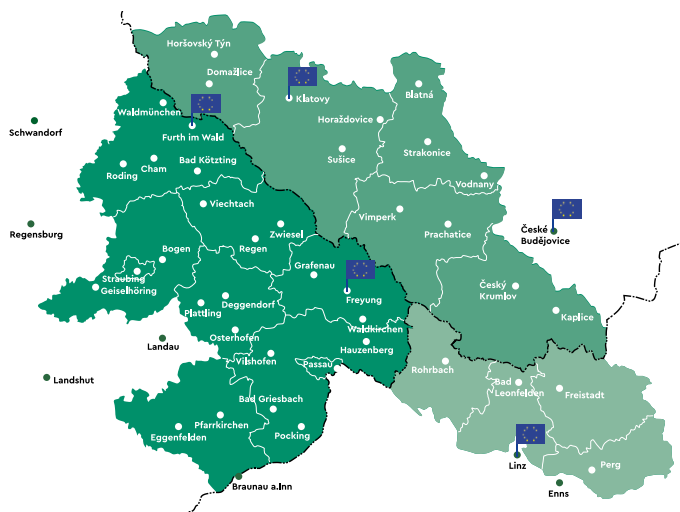
Der gemeinsame Aktionstag wurde von den EUROPE DIRECT-Zentren aus Freyung, Oberösterreich (Linz), Klatovy (Klattau) und Český Budějovice (Budweis) organisiert. Das Projekt verbindet jährlich Naturerlebnis, Sprachenvielfalt und grenzüberschreitende Gemeinschaft miteinander und leistet damit einen Beitrag zur europäischen Verständigung.



Großen Spaß beim grenzübergreifenden Austausch hatten SchülerInnen und Lehrkräfte gleichermaßen;
Žáci i učitelé si přeshraniční výměnu velmi užili.



Lustige Aktivitäten brachten den SchülerInnen Grundbegriffe der gegenseitigen Sprache schnell bei;
Zábavné aktivity pomohly žákům rychle se naučit základní pojmy vzájemného jazyka.



Školní třídy z Klatov, Českého Krumlova, Untergriesbachu a Rohrbachu již potřetí společně oslavily Evropský den jazyků na trojmezí.

Animace jazykového studia „Rozmluv se“ z Klatov umožnily přeshraniční výměnu a seznámení se s jazykem druhých. Již po krátké době tak vznikla nová přeshraniční přátelství a žáci ze tří zemí si kromě společných aktivit a oběda živě vyměňovali názory na kulturní rozdíly, jako například školské systémy na druhé straně hranice. Žáci byli nadšeni akcí, která jim nabídla jednoduchou možnost setkat se na jeden den s vrstevníky z jiných zemí.

I když byl společný výlet kvůli počasí letos relativně krátký a umělecká akce s dronem, kterou plánovali učitelé, se nemohla uskutečnit, výměna se neobešla bez úspěchu. Navzdory mrholení a mlze žáci společně zpívali evropskou hymnu a mávali vlajkami svých zemí, přičemž je na housle doprovázela učitelka gymnázia v Rohrbachu. Tento působivý obraz metaforicky ukázal, že evropská soudržnost je možná a důležitá i v obtížných dobách – navzdory všem povětrnostním podmínkám a výzvám.

Společný akční den zorganizovala centra EUROPE DIRECT z Freyungu, Horního Rakouska (Linz), Klatov a Českých Budějovic. Projekt každoročně spojuje zážitky z přírody, jazykovou rozmanitost a přeshraniční společenství a přispívá tak k evropskému porozumění.



Auch im Nieselregen konnten sich die SchülerInnen der drei Länder heuer gegenseitig kennenlernen;
I přes mrholení se žáci ze tří zemí mohli letos navzájem poznat.



Dem Nieselregen zum Trotz war auch in seiner dritten Auflage der Tag der Sprachen ein voller Erfolg;
Navzdory mrholení byl i třetí ročník Dne jazyků velkým úspěchem.

Gemeinsames kulturelles Erbe OÖ-Südböhmen Společné kulturní dědictví Horní Rakousko – Jižní Čechy

Unter dem Motto „Die gemeinsame Geschichte der Pferdeeisenbahn verbindet“ begann in den 1990er-Jahren ein reger Austausch zwischen der Mühlviertler Gemeinde Rainbach im Mühlkreis und der südböhmischen Gemeinde Bujanov. Nach der Eröffnung des Pferdeeisenbahnmuseums in Bujanov 1995 entstanden Pläne für eine grenzüberschreitende Kooperation mit dem Ziel, die historische Strecke von Linz bis Budweis zu erschließen und touristisch zu nutzen. Unterstützt wurden die Initiativen von der Wirtschaftskammer Oberösterreich und der Euregio Bayerischer Wald – Böhmerwald. Ein Interreg-Projekt förderte die Revitalisierung des Bahnhofs Kerschbaum (Rainbach), Aktivitäten im Museum Bujanov und die Wiederherstellung des Wachthauses 1 in Budweis.

Ein Symbol dieser Freundschaft ist das jährliche Golatschenfest in Bujanov. Es erinnert an die Zeiten der Pferdeeisenbahn, als Reisende in Kerschbaum zu Mittag aßen und in Bujanov Kaffee und böhmische Golatschen genossen. Diese Tradition wird nach wie vor gepflegt und zieht jedes Jahr Besucherinnen und Besucher aus beiden Ländern an. Beim Fest begegnen sich Vertreter beider Gemeinden, und historische Exponate wie der originalgetreue Salztransportwagen verbinden Vergangenheit und Gegenwart.

Auch durch den Verein „Weg des Salzes“, der 2023 gegründet wurde, vertiefte sich die Zusammenarbeit weiter. Die Mitgliedsgemeinden von Gmunden bis Budweis wollen gemeinsam das kulturelle Erbe des Salztransports, das beide Länder verbindet, bewahren. So wächst aus der einst geteilten Region eine lebendige, grenzüberschreitende Gemeinschaft.

Pod heslem „Společná historie koňské železnice spojuje“ začala od roku 1990 živá výměna mezi obcí Rainbach im Mühlkreis v regionu Mühlviertel a jihočeskou obcí Bujanov. Po otevření muzea koněspřežky v Bujanově v roce 1995 vznikly plány na přeshraniční spolupráci s cílem zpřístupnit historickou trasu z Linze do Českých Budějovic a využít ji pro turistické účely. Iniciativy podpořila hospodářská komora Horního Rakouska a Euregio Bayerischer Wald – Böhmerwald. Projekt v rámci programu Interreg podpořil revitalizaci nádraží v Kerschbaumu (Rainbach), aktivity v muzeu Bujanov a obnovu strážního domku 1 koněspřežky v Českých Budějovicích.

Symbolem tohoto přátelství jsou každoroční Koláčové slavnosti v Bujanově. Slavnosti připomínají časy koněspřežky, kdy cestující obědvali v Kerschbaumu a v Bujanovu si vychutnávali kávu a české koláče. Tato tradice se dodnes udržuje a každoročně přitahuje návštěvníky z obou zemí. Na slavnostech se setkávají zástupci obou obcí a historické exponáty, jako je replika vozu na přepravu soli, spojují minulost s přítomností.

Spolupráce se dále prohloubila také díky sdružení „Weg des Salzes“ (Cesta soli), které bylo založeno v roce 2023. Členské obce od Gmundenu po České Budějovice chtějí společně zachovat kulturní dědictví přepravy soli, které spojuje obě země. Takto se z kdysi rozděleného regionu stává živá přeshraniční komunita.



(c) Verein Freunde der Pferdeeisenbahn

Winterrezepte aus der Dreiländerregion

Zimní recepty z regionu tří zemí

Für viele ist der Bratapfel das Beste und zugleich Leckerste, was einem Apfel passieren kann. Der Ursprung dieser typischen Zubereitungsart liegt im Dunkeln. Sicher ist, dass der Bratapfel nicht nur für viele Bayern zu den traditionellen Advents- und Weihnachtsgerichten zählt und bei Groß und Klein gleichermaßen beliebt ist. Mit den Zutaten bzw. der Füllung kann jongliert werden, je nachdem, was die Speisekammer spontan hergibt.



Bratapfel mit Vanillesauce und Aronia

ZUTATEN

FÜR DIE BRATÄPFEL:

- Streuobstäpfel, der Boskoop gilt als klassischer Bratapfel
- Rosinen
- Rum
- Gemahlene Haselnüsse
- Zerkleinerte Walnüsse oder Walnussmus
- Optional: Reste vom Plätzchenteig

Sauce:

- 1 Packung Vanillepudding
- 600 ml Milch
- Aronia Gelee

Pečená jablka s vanilkovým krémem a arónií

SUROVINY

NA PEČENÁ JABLKA:

- Jablka, odrůda Boskoop je považována za klasické jablko na pečení
- Rozinky
- Rum
- Mleté lískové ořechy
- Drcené vlašské ořechy nebo vlašský ořechový krém
- Volitelně: zbytky těsta na cukroví

Krém:

- 1 balení vanilkového pudinku
- 600 ml mléka
- Aronia želé



Foto: Sepp Eder

ZUBEREITUNG:

Rosinen in Wasser oder Rum mind. 30 Minuten einweichen. Das Kerngehäuse der Äpfel entfernen. Rosinen abtropfen. Aus allen Zutaten, bis auf den Teig, eine Füllung herstellen. Die Äpfel damit füllen und mit etwas Teig bedecken. Im Rohr bei 180° 20–25 Minuten weich backen. In der Zwischenzeit Vanillesauce nach Packungsanleitung des Vanillepuddings herstellen – jedoch 600 ml statt 500 ml Milch verwenden. Auf Tellern die Sauce anrichten, Aronia-Gelee einrühren und die fertigen Bratapfel hineinsetzen.

Quelle: Genussregion Niederbayern

Pro mnoho lidí jsou pečená jablka tím nejlepším a zároveň nejchutnějším, co se s jablky dá udělat. Původ tohoto typického způsobu přípravy je nejasný. Jisté je, že pečená jablka patří nejen pro mnoho obyvatel Dolního Bavorska k tradičním adventním a vánočním pokrmům a jsou oblíbená u malých i velkých. S ingrediencemi nebo krémem lze experimentovat podle toho, co zrovna najdete ve spíži.

PŘÍPRAVA:

Rozinky namočte na minimálně 30 minut do vody nebo rumu. Jablka zbavte jádřince. Rozinky sceďte. Ze všech ingrediencí kromě těsta připravte náplň. Jablka jí naplňte a přikryjte trochou těsta. Pečte v troubě při 180 °C 20–25 minut, dokud nezměknou. Mezitím připravte vanilkový krém podle návodu na balení vanilkového pudinku – použijte však 600 ml mléka místo 500 ml. Omáčku rozdělte na talíře, vmíchejte aróniové želé a přidejte hotová pečená jablka.

Zdroj: Genussregion Niederbayern

Podpora euroregionů 2025

Euroregion Šumava obdržel pro rok 2025 dotaci z programu Ministerstva pro místní rozvoj České republiky – „Podpora euroregionů 2025“. Cílem tohoto programu je podpořit činnost euroregionů při rozvoji přeshraniční spolupráce, zlepšování životních podmínek v příhraničních oblastech a odstraňování překážek vzájemného rozvoje. Díky této podpoře může Euroregion Šumava i nadále plnit svou roli platformy pro dialog, spolupráci a společný rozvoj příhraničních oblastí, přispívat k rozvoji regionální identity a posilovat vazby mezi obyvateli na obou stranách hranice. V rámci projektu realizujeme setkání a rozhovory se starosty a v rámci analýzy identifikujeme přeshraniční bariery, k jejichž zmírnění bychom chtěli naši další činnosti přispět.



**MINISTERSTVO
PRO MÍSTNÍ
ROZVOJ ČR**

Aktivita vedoucí ke zlepšení příhraniční spolupráce byla podpořena za přispění prostředků státního rozpočtu České republiky z programu Ministerstva pro místní rozvoj

Förderung der Euroregionen 2025

Die Euroregion Šumava erhielt für das Jahr 2025 eine Förderung aus dem Programm des Ministeriums für regionale Entwicklung der Tschechischen Republik – „Förderung der Euroregionen 2025“. Ziel dieses Programms ist es, die Aktivitäten der Euroregionen bei der Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, der Verbesserung der Lebensbedingungen in den Grenzgebieten und der Beseitigung von Hindernissen für die gegenseitige Entwicklung zu unterstützen. Dank dieser Unterstützung kann die Euroregion Šumava weiterhin ihre Rolle als Plattform für Dialog, Zusammenarbeit und gemeinsame Entwicklung der Grenzgebiete wahrnehmen, zur Entwicklung der regionalen Identität beitragen und die Beziehungen zwischen den Bewohnern auf beiden Seiten der Grenze stärken. Im Rahmen des Projekts führen wir Treffen und Gespräche mit Bürgermeistern durch und identifizieren im Rahmen einer Analyse grenzüberschreitende Hindernisse, zu deren Abbau wir mit unseren weiteren Aktivitäten beitragen möchten.



**MINISTERSTVO
PRO MÍSTNÍ
ROZVOJ ČR**

Die Aktivitäten zur Verbesserung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit wurden mit Mitteln aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik aus dem Programm des Ministeriums für regionale Entwicklung gefördert.



Bramboračka, zelné placky

INGREDIENCE NA BRAMBORAČKU:

- 1l vývaru
- 30 g másla
- 3 brambory
- 1/4 celeru
- 2 petržele
- 3 mrkve
- 1 cibule
- 1 - 2 stroužky česneku
- hrst sušených nebo čerstvých hub
- 1 - 2 lžíce hladké mouky
- majoránka, pepř, kmín, zelená petrželka nebo libeček

SUROVINY NA ZELNÉ PLACKY:

- 400 g ky selého zelí
- 300 g hladké mouky
- 250 g tvarohu
- 250 g tuku (Hera)
- sůl, pepř

Kartoffelsuppe und Krautpuffer

ZUTATEN FÜR DIE KARTOFFELSUPPE:

- 1l Brühe
- 30 g Butter
- 3 Kartoffeln
- 1/4 Sellerie
- 2 Petersilienwurzeln
- 3 Karotten
- 1 Zwiebel
- 1 - 2 Knoblauchzehen
- eine Handvoll getrocknete oder frische Pilze
- 1 - 2 EL Mehl
- Majoran, Pfeffer, Kümmel, Salz, grüne Petersilie oder Liebstöckel.

ZUTATEN FÜR KRAUTPUFFER:

- 400 g Sauerkraut
- 300 g feinkörniges Mehl
- 250 g Quark
- 250 g Margarine
- Salz und Pfeffer

ZUBEREITUNG:

Gemüse waschen, schälen und in Würfel schneiden, Pilze und Gewürze dazu geben, alles zusammen in der Brühe bis zum Weichwerden kochen, mit Knoblauch und Majoran abschmecken, mit Mehlschwitze andicken und kurz köcheln lassen. Wenn die Pilze getrocknet sind, diese vorher 20 Minuten in Wasser einweichen.

Alle Zutaten vermischen und einen Teig formen, ca. 1 cm dick ausrollen, Kreise oder Fladen ausstechen und im Ofen bei 180 °C ca. 25 Minuten lang auf beiden Seiten backen.

PŘÍPRAVA:

Zeleninu očistit, oloupat a nakrájet na kostičky, přidat houby a koření, vše vařit ve vývaru do změknutí, přidat česnek a majoránku, jíškou zahustit a krátce povařit, pokud jsou houby sušené, namočit je na 20 předem do vody.

Všechny suroviny smíchat, a vytvořit těsto, vyválet na plochu asi 1 cm silnou, vykrájet kolečka nebo placičky a péct v troubě z obou stran cca 25 minut při teplotě 180 °C.



Aufruf zur Mithilfe

Viele Dörfer, die einst im bayerisch-tschechischen Grenzgebiet lagen, sind heute verschwunden. Die neue Webseite www.verschwundene-doerfer.de versteht sich als Beitrag zur regionalen Erinnerungsarbeit und als digitale Dokumentation eines vergessenen Kapitels europäischer Geschichte und macht die Geschichte der Dörfer mit Karten, Fotos und Zeitzeugenberichten wieder sichtbar.

Dafür sucht das Projektteam **altes und neues Bildmaterial, Erinnerungen und Dokumente** und freut sich über Ihre Mithilfe.

Kontakt: **Barbara Daferner**, Europaregion Donau-Moldau

(E-Mail: b.daferner@euregio-bayern.de, Mobil: +49 151 43110970)

Das Projekt wird im Rahmen der Förderlinie Landesentwicklung Regionalmanagement vom Bayerischen Staatsministerium für Wirtschaft, Landesentwicklung und Energie gefördert.

Výzva k pomoci

Mnoho vesnic, které kdysi ležely v pohraniční oblasti mezi Bavorskem a Českem, dnes již neexistuje. Nová webová stránka www.verschwundene-doerfer.de si klade za cíl přispět k regionální paměti a digitální dokumentaci zapomenuté kapitoly evropské historie a pomocí map, fotografií a svědectví současníků znovu zviditelnit historii

těchto vesnic.

Projektový tým proto hledá **staré i nové obrazové materiály, vzpomínky a dokumenty** a uvítá vaši pomoc.

Kontakt: **Barbara Daferner**, Evropský region Dunaj-Vltava

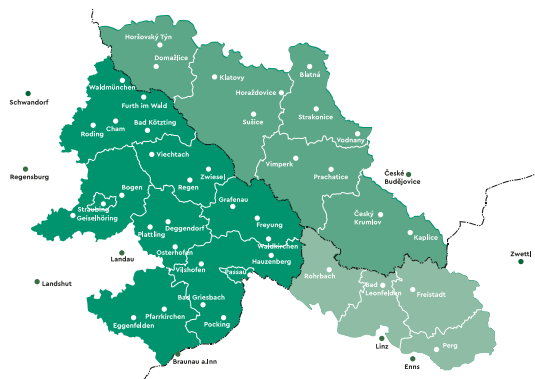
(e-mail: b.daferner@euregio-bayern.de, mobil: +49 151 43110970)

Projekt je financován v rámci směrnice o podpoře regionálního rozvoje a regionálního managementu Bavorského ministerstva hospodářství, regionálního rozvoje a energetiky.



EUREGIO³_{AT CZ DE}

**ZUSAMMEN.
WEITER. WACHSEN.**



EUREGIO3 – das sind wir EUREGIOs in der Dreiländerregion Deutschland – Österreich – Tschechien.

Als starke Partner setzen wir uns für die Entwicklung unserer Region im Herzen Europas ein.

Wir beraten, begleiten und unterstützen grenzübergreifende und europäische Projekte, die zugleich lokale Projekte sind und unsere Region weiter voranbringen.

Wir beteiligen uns an der Gestaltung einer aktiven Grenzraumpolitik und bauen dabei auf ein Netzwerk engagierter Personen und Organisationen.

Wir setzen als gemeinsame Dreiländerregion auf allen Ebenen – kommunal, zivilgesellschaftlich, touristisch, wirtschaftlich, kulturell, sozial und mental – auf ein grenzübergreifendes, qualitativ hochwertiges und wirkungsorientiertes

ZUSAMMEN. WEITER. WACHSEN.

EUREGIO3 – to jsme my EUROREGIONY v regionu tří zemí Německo – Rakousko – Česká republika.

Jako silný partner se zasazujeme o rozvoj našeho regionu v srdci Evropy.

Konzultujeme, doprovázíme a podporujeme přeshraniční a evropské projekty, které jsou zároveň lokálními projekty a dále rozvíjejí náš region.

Podílíme se na formování aktivní politiky příhraničních oblastí a stavíme přitom na síti angažovaných lidí a organizací.

Jako společný region tří zemí prosazujeme na všech úrovních – komunální, občanské, turistické, ekonomické, kulturní, sociální a mentální – přeshraniční, vysoce kvalitní a dopadově orientovaný přístup

SPOLEČNĚ. DÁLE. RŮST.

***Frohe Weihnachten und ein
gesundes und erfolgreiches Jahr
2026 wünscht Ihnen
Ihr EUREGIO-Team!***

***Veselé Vánoce a zdravý a
šťastný rok 2026 Vám přeje
Váš tým EUROREGIONU!***



**EUREGIO³<sub>AT
CZ
DE</sub>**